Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Osądził bowiem Paweł przepłynąć obok Efez żeby nie stałoby się mu spędzić czas w Azji spieszył się bowiem jeśli możliwe było mu Dzień Pięćdziesiątnicy stać się w Jerozolimie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł bowiem uznał za lepsze opłynąć Efez, aby nie przyszło mu spędzić czasu w Azji; śpieszył się bowiem, aby, jeśli to możliwe, w dzień Pięćdziesiątnicy\* znaleźć się w Jerozolimie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Osądził bowiem Paweł, (by) przepłynąć obok Efezu, żeby nie stało się\* mu zużyć czas\*\* w Azji\*\*\*, spieszył się bowiem, czy możliwe byłoby mu, (by na) dzień Pięćdziesiątnicy stać się\*\*\*\* w Jerozolimie. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Osądził bowiem Paweł przepłynąć obok Efez żeby nie stałoby się mu spędzić czas w Azji spieszył się bowiem jeśli możliwe było mu Dzień Pięćdziesiątnicy stać się w Jerozolimie |

1. 1) <x>530 16:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:21</x>; <x>510 20:22</x>; <x>510 24:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "żeby nie stało się mu zużyć czas" - sens: żeby nie musiał zużyć czasu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O terenie tak nazwanej prowincji rzymskiej, a nie o całej Azji Mniejszej. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: znaleźć się. [↑](#footnote-ref-7)